

Н. П. Дыренкова

Кумандинские песни „taqraq“

Кумандинцы (qumandy kizi) живут в Солтонском и Старобардинском районах, а частично — в Новиковском районе Алтайского края. Некоторое количество кумандинцев проживает в Ойротской автономной области (Турочакский аймак) и в б. Горно-Шорском районе.¹

Язык и фольклор кумандинцев до Великой Октябрьской революции не были предметом специального изучения. Члены Алтайской миссии, которые, в связи с возложенной на них задачей христианизации «инородцев», усиленно изучали языки и фольклор народностей Алтая, оставили без внимания язык кумандинцев. «И должно сознаться, — пишут миссионеры в предисловии к грамматике алтайского языка, — что прочие наречия, шорское и черневое, остались несколько в тени или, по крайней мере, не подверглись, равномерно с алтайско-телеутским, изучению и употреблению миссионеров. Это должно сказать особенно о наречии кумандинцев».² Акад. В. В. Радлов, собравший и опубликовавший большое количество образцов фольклора народностей Алтая,³ также обошел кумандинцев. Это отметил в свое время его рецензент В. В. Вербицкий.⁴

Только после Октябрьской революции, в связи с задачами культурного строительства в национальных районах и в связи с огромным интересом к языку и культуре народов СССР, в поле зрения исследователей попали и кумандинцы, и началось более или менее планомерное изучение их языка и фольклора.

Приводимые ниже песни «taqraq» были записаны мною во время научной командировки к кумандинцам в 1936 г.

Песни taqraq (множ. число — taqraqtar) являются одним из наиболее распространенных видов стихотворного творчества кумандинцев. По форме эти песни представляют четверостишие и восьмистишие. Характерна для них начальная аллитерация, правда, часто уже утрачиваемая. Они поются под аккомпанемент балалайки и гармонии или же исполняются без аккомпанеента. В старину они

¹ Основная литература о кумандинцах: Н. Богатырев. Об ореховом и зверовом промыслах у кумандийских инородцев Бийского уезда. Алтайский сборник. IX; Барнаул, 1908 — В. В. Вербицкий. Алтайские инородцы М., 1893. — D. Zelenin. Ein Erotischer Ritus in den Opferungen der Altajischen Türken. Internationales Archiv f. Ethnographie XXIX, IV—VI.—Radloff. Aus Sibirien. Leipzig. 1893. — Б. Шерр. Из поездки к кумандинцам в 1898 г. Алтайский сборник, V, 1903 — С. Н. Швецов. Горный Алтай и его население, т. III, вып. IV, ч. I. Барнаул, 1903.

² Грамматика алтайского языка. Казань, 1869, стр. 11.

³ В. В. Радлов. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи, т. I. СПб., 1866.

⁴ Алтайские инородцы. М., 1893, стр. 206.

5

qarājaq tōzindin
paza qarāl kespeler;
po qulaqtyn jurtuna
quḷaq kižē parbaḷar.

6

paḷnyn uḡu kel-jatsa,
parotke pekter öltör;
kolxostaḡ uḡu kel-jatsa,
parotke aḡyp qadar-tur!

7

aq kijik šaby uq kelip,
adar uḡun šyq keldim;¹
qystar šaby uq kelip,
aḷar uḡun tüš keldim.²

8

adar atpas quš uḡün
aḷtyn köldü purḡadym;
aḷar aḷbas qys uḡün
alt(y) almaḡty allandym.

9

qyḡyḷ elik tuštaša
qyḡat jerge atpalar;
qys paḷaḡy tuštaša
söske qystar aḷpalar.

10

synnaḡ aqqan qajyr süḡ
attyn tujaḡy tuglab'aḷbas
erge partan qyḡaḡaq
ane ady¹ tud'aḷbas.

11

kūnetke čaḡqan pugdejim
pyḡar öjē jet-keltir;
aq šyralḡyḡ qyḡyḡaq
šyḡar öji jet-keltir.

5

Под корень сосновый
Сосну не рубите;
В стойбище кулацкое
За кулака не выходите.

(С.)

6

Если сын бая сватать придет,
Ворота затворяй;
Если парень колхозный придет,
Распахнув ворота, ожидай.

(С.)

7

Про дикую козу услышав,
Стрелять ее в тайгу я пошел;
Хорошую молву про девушку
услышав,
Высватать ее в тот улус я пошел.

(С.)

8

За птицей — попадается ли, нет ли
мне? —
Я Телецкое озеро кругом обошел;
За девушкой — пойдет ли, нет ли
за меня? —
Я шесть поселков обошел.

(К.)

9

Встретится дикая коза —
В ущелье — не стреляйте;
Повстречается девушка —
На словах не обижайте.

(С.)

10

Ручью, сбегающему с горного
хребта,
Копыта коня пути не преградят;
Девушку, что замуж собралась,
Отец с матерью не удержат.

(К.)

11

На солнцепеке сеянную
Время пшеницу снимать;
Белолицую девушку
Время замуж выдавать.

(С.)

12

küzep sürgen küzülē
pugdeŋ qaira ŧyqpaŧyn!
küzep aŧan ŧyŧalyım
meni qaira taŧtazyn!¹

12

По склону, заботливо на солнце
вспаханному,
Пшеница почему не взойдет?
По любви мною невеста взятая,
Зачем вдруг меня покинет?
(К.)

13

sū-ŧuŧunyn¹ paŧazy
sügden artyq tapqan čoq;
mā parbas qyzyčaq
menen artyq tapqan čoq.

13

Дикий утенок
Лучше воды ничего не нашел;
Не желавшая выйти за меня
девушка
Лучше меня никого не нашла.
(К.)

14

aq taŧadyn aŧ tüsse,
künütke ösken kök uŧun;
pistin jurtqa qys tüsse,
künni jetken jaŧ uŧun.

14

Если из белой тайги зверь
спускается,
Он приходит из-за выросшей
в низине травы;
В наше стойбище, если спускается
девушка,
Она из-за того, кто ей по сердцу,
приходит.
(С.)

15

eki čaŧy čaŧtynar
kemniŋ ŧamdar poldiŋ-ne!¹
eki köŧü ŧijilip,
kemniŋ čaŧy poŧdyŋ-ne!

15

Надвое расчесанная грива блестит—
Чей это игреневый конь?
Два глаза сверкают —
Чья это возлюбленная?
(К.)

16

aba čyŧta¹ čüg qyimat —
uzun qurruqtyg kiŧ qyimat;
aq čaŧanda čüg qyimat —
uŧun čürmeŧtig qys qyimat.

16

Что самое ценное в тайге?
Ценное — соболь с длинным
хвостом.
Среди белой степи что самое
дорогое?
Дорогое — девица с длинными
косами.

17

ŧyŧar ŧyqpas kün učün
qarāl baŧy toŧaŧdy;
aŧar aŧbas čaŧ učün
meniŋ čüräk toŧaŧdy.

17

Навстречу восходящему солнцу
Верхушка сосны поворачивается;
Из-за девушки, — что будет ли,
нет ли моею женой, —
Мое сердце трепещет-сжимается.
(К.)

18

küzeškenen qaıyančy
kütken maıdan qaıara;
aıdyşqannañ qaıyančy
aqča maıdan qaıara.

19

tört tujyaqtyg at čoqta,
qara čoı qaldan qazyısyn;
četti čürmeštig qys čoqta,
čayyn qaıdan tanyšsyn.

20

sügdin bazında qar čoqta,
süg qaldan aıar-bō;
qys paıaşı öspēnde,
caıyn qaldan syıar-bō!

21

uıaq synıa syqqamda,
at šabarıa sanadym;
aımaq čirtyna tüskemde,
caıyn tanyžā sanadym.

22

qara taıdyñ paıynan
qara'at tērbēn kem edi;
qara čorıa at münip
qattan kemner poš qaıdy.
qyzyı taıdyñ paıynan
qyzylaat tērbēn kem edi;
qyşyl čorıa at münip,
qyştan kemner poš qaıdy.

23

aıtaıdan kelgen aq pōş'at,
čerini sanap, kištedi;
pu almahtyñ paıazy,
pojınyñ čerini sanap, syqtady.

18

Чем с любимой расстаться,
Лучше без нажитого добра-скота
остаться;
Чем с высватанной расстаться,
Лучше без денег-добра остаться.
(К.)

19

Когда нет коня с четырьмя
копытами,
Откуда тропа возьмется?
Когда нет девушки с семью
косами,
Откуда родня возьмется?

20

Если нет снега в верховье реки,
Откуда реке заструиться?
Если не выросла невеста-девица,
Откуда родне появиться?
(К.)

21

Когда на длинный хребет
поднимался,
Коня ударить мне пришлось;
Когда в чужое селение сватать
шел,
С родней познакомиться мне
пришлось.
(К.)

22

У подножья черной тайги
Черную смородину кто не собирал?
На вороном иноходце разъезжая,
Без жены кто оставался?
На склоне красной тайги
Красной смородины кто
не собирал?
На гнедом иноходце
разъезжая,
Без невесты кто оставался?
(К.)

23

С Алтая пришедший бело-сивый
конь,
Родину вспоминая, ржал;
Девица дальнего селения,
О своей земле думая, рыдала.
(К.)

24

tübüm pütken түр qarāi
nēniң ućün kǔglijer; —
kǒkte turǵan kǒk saǵǵyn
anyң ućün kǒglijer.

25

ćaiǵy qajyn qabaǵy,
ćai kelgende, qomnaǵaı;
kǔskǔ qajyn qabaǵy,
kǔs kelgende, qomnaǵaı.

26

kǔzelēniң öleji,
kǔs kelgende, ćyǵyǵaı;
qamyǵtyg pǔktiң öleji
saǵǵyn kirse, qomnaǵaı.¹

27

estep pǒstop qar jagǵa,
elik qǔranǵa žān poǵaı;
qabyr-tǔbir sǒs altsa,
n'āǵys puǵıme muң saǵys.

28

n'āǵys qajyn qajyn-mil!
saǵǵanaq kirse, — ćaiqanćyq;
n'āǵys kizi kiži-bil!
kiži altsa — muqanćyq.

29

qarāi āraǵap qas ućse,
qanǵrabānće ućken ćoq;
nāǵys kiži ćürgende,
qunpanmāncé ćürgen ćoq.

30

kǔn qurǔskeı saqajaq
ekki qattap ćajyǵbas;
pǒla őskēn puǵım
ekki qattap ćas poǵbas.

24

Густорослый сосновый бор.
Почему шумит?
В небе синем ветер носится,
Потому и шумит
(К.)

25

Придет лето —
И листья летней березы
зашелестят;
Придет осень —
И листья осенней березы задрожат.

(К.)

26

Трава на заброшенной пашне,
Когда осень придет, поникнет;
Трава камышевого луга,
Чуть ветер подует, заколышется.
(К.)

27

Если хлопьями снег пойдет,
Диким козам пороша будет.
Если бестолковых речей
наговорят,
У меня, одинокого, тысяча мыслей
будет.
(С.)

28

Одинокая береза — разве береза?
Дунет ветер, она закачается.
Одинокий человек — разве
человек?
Скажут слово, он опечалится.
(К.)

29

Если меж сосен гусь летает,
Без крика он не полетит.
Когда одинокий человек идет,
Без песни он не пройдет.
(К.)

30

Огонек-цветок
Дважды не распустится.
Моя молодость
Дважды не повторится.
(К.)

31

peltir, peltir, peltir süg!
peltir sügde peş paŷyq!
peştin qanēri teŷ ebes.
peş qaryndaş pis özüp
pistin saŷyş teŷ ebes.

32

qajyr süge kirip,
qajyŷ qojyq ežindim;
qazyr čurtqa tüžip,
qaryndaşqa ižendim.
tereq süge kirip,
terek qojyq ežindim;
tereq čurtqa tüžip
temişimge ižendim.

33

qyryq qarāl pažyny
qyrŷap aŷzam — qat qomys;
qyryq qys juŷylyp,
ojyn etse, pojubis!
odus qarāl bažyny
odar aŷzam — qat qomys;
odus qys juŷylyp
ojun etse pojubis!

34

jar jaŷaŷap paŷarŷa
jaŷap tikken ödük par;
jaqşy čaŷynŷa jüerge
jaqşy müner adym par.
köl jaŷaŷap paŷarŷa
✓körlep tikkeu ödük par;
köröp turpan čaŷynŷa jüerge
kör qaryndaŷtarym par.

35

aŷar öndi kečere,
azyq-tā poŷza at kerek;
ada čurttu tudarā,
aŷyġ-da poŷza ol kerek

31

Устье, устье, устье реки.
В устье реки пять рыб;
У пяти рыб плавники не схожие.
Пять братьев мы выросли,
Все пятеро умом не равные.

(К.)

32

По быстрой реке плывя,
Я на березовое весло надеялся;
В суровое стойбище сватать идя,
Я на брата надеялся.
По глубокой реке плывя,
Я на тополевое весло
надеялся;
В долину, в стойбище сватать
идя,
Я на друга-свата надеялся.

(К.)

33

Сорок сосен обрублю,
Гармонь себе сделаю;
Сорок девиц соберу,
В игру пустимся.
Тридцать сосен обрублю,
Гармонь себе сделаю;
Тридцать девиц соберу,
В игру пустимся.

(С.)

34

По крутому берегу чтобы ходить,
Есть сапоги разукрашенные,
Хорошую родню чтобы навестить,
Есть подо мною добрый конь.
По озерному берегу чтобы
ходить,
Расшитые сапоги у меня есть;
К ласковой родне в гости
чтобы ходить,
Много братьев у меня есть.

(С.)

35

Текущую Бию чтобы переплыть,
Хоть худой, да конь нужен.
Отцовское хозяйство чтобы вести,
Хоть глупый, да сын нужен.

(К.)

36

sasqa ösken tört qorba—
törtleşi teñ qorba;
piske kelgen tört poidaң
törtleşi šot qara.

37

yңyr yңyr yңyrčaқ
at quлауу tundurған;
eki n'aman tuštaзур,
el quлауу tundurған.

38

caзы čerdi čožarға
caлбақ тујақтығ at čaraš;
qoštaлуға paсарpa
quсуы сыраиығ oл čaraš.

39

šālap šālap aqqan süg¹
šamdar adym ičken süg;
kürlep körlep aqqan süg
küreң adym ičken süg.

40

qartā quštıң čügzi artyq—
qanatqa pütken tügü artyq;
külük alyptyң čügzi artyq—
aıtyна mēngen at artyq.

36

На болоте выросли четыре лозы—
Все четыре равные;
К нам пришли четыре парня —
Все четыре черные.

(К.)

37

Скрип вьючного седла
Коня (уши) оглушает.
Когда двое скверных (людей)
сойдутся,
Народа (уши) они оглушают.

(С.)

38

Промчатся по степи,
С широкими копытами конь
пригоден;
Пройтись рука об руку,
Румяный юноша — хорош.

(К.)

39

Шумит-шумит бегущая вода —
Вода, что пьет мой игрневый
конь;
Шуршит-шуршит текущая вода —
Вода, что пьет мой бурый конь.

(К.)

40

У птицы-ястреба что лучше всего?
Перья на крыльях лучше всего.
У богатыря-храбреца что лучше
всего?
Конь под ним лучше всего.

(К.)

ПРИМЕЧАНИЯ

В а р и а н т:

Pistin satqan kolxosçular
Aq kük peđe sožarға.

¹ Букв. «наши живущие колхозы».

В а р и а н т:

Coqtıң uлу kel-jatsa,
Parotke azur qadar-tur.

¹ Šuq keldim буквально — я поднялся, вышел.

² tüš keldim буквально — я спустился, сошел.

В а р и а н т:

Adar atpas an ucin
El tatıany puradım;
Alar albas qys ucin
El aımaqqa častadım.

3

Мы, живущие в колхозе,
Дикие козы что ли, чтобы разбежаться?

7

Сын бедняка если придет,
Открыв ворота, его ожидай.

8

Из-за зверя, которого то ли застрелю, то
ли нет,
Тайгу насквозь исходил;
Ради девицы, которую то ли возьму, то
ли нет,
Я в (чужом) селении всю весну прожил.

(К.)

10

В а р и а н т:

Qyrdyn aqqan qara süg
 Adyn tujaıy tujaıbas;
 Meniñ aıtan caş paıa
 Paşa qatar sananmas.
¹ Ady || ada.

Поток, сбегаящий с хребта горы,
 Копытами конь не сможет остановить;
 Молодая девица, что я замуж возьму,
 Больше тосковать не будет.

(С.)

11

В а р и а н т:

Künetke çaçqan pügdejim
 Pyżar kebi cet-keltir.

На солнцепеке посеянной мною пшенице
 Время зреть пришло.

13

В а р и а н т:

Suıučānyñ paıazy
 Sügdün artyq tapqan joq;
 Mā parbas qysäcaq
 Menden artyq tapqan joq.
¹ Süğ quıunıñ.

Дикий утенок
 Лучше реки ничего не нашел;
 Нежелавшая выйти за меня девушка
 Лучше меня никого не нашла.

16

В а р и а н т:

Aba cysıta cügü artyq
 Usun qoıroqtıg an artyq
 El almaqta cügu artyq—
 Aıty cörmeştig qys artyq.

У отца-тайги что самое лучшее?
 Лучше всего зверь с длинным хвостом.
 Среди чужого народа что самое лучшее?
 Лучше всего девица с шестью косами.

(С.)

¹ Aba cysıtı буквально — отец-тайга.

23

В а р и а н т:

Aıtaıdyn kelgen aq pös-at
 Jerini sanap kiştedi
 Aımaqtyn kelgen kelınek
 Jurtıny sanap quıñandy.

С Алтая пришедший бело-сивый конь,
 Родину вспоминая, ржал.
 Из селения пришедшая невестка,
 Свое стойбище вспоминая, напевала.

(С.)

26

¹ Qomnalyai (от qom — волна) имеет соглашательное или повелительное значение — 'ну что же, пусть волнуется = колышется!'

30

В а р и а н т:

Kün kürski çaqajaq
 Paşa qatar saıylbas
 Meniñ aıtan almei caş
 Paşa qatar sananmas.

Огонек-цветок
 Вновь не зацветет.
 Милая, которую замуж возьму,
 Больше (обо мне) не затоскует.

(К.)

35

В а р и а н т:

Aq taiıany azarıa
 Arıg-tā poızo at kerek;
 Adanyn jurttu tudarıa.
 Alvg-da pōzo ol kerek.

Чтобы через белую тайгу переехать,
 Хотя и тощий, да конь нужен.
 Чтобы отцовское хозяйство вести,
 Хотя и глупый, да сын нужен.

(С.)

37

В а р и а н т:

Yngyr yngyr unıgcaq
 At qılaqqa abıg coq;
 Eki n'aman qatyżur,
 El qılaqqa abıg coq.

От скрипа вьючного седла
 Ушам коня покоя нет.
 Двое скверных, когда встретятся,
 Ушам народа покоя нет.

(К.)

Ср. телеутскую песню, записанную В. В. Радловым. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи, т. I. СПб., 1886; стр. 5.

Приношу благодарность проф. С. Е. Малову за просмотр текста и проверку перевода.